

Article 21.

Les Hautes Parties contractantes conservent leur entière liberté relativement aux installations radiotélégraphiques non prévues à l'article 1 et, notamment, aux installations navales et militaires, lesquelles restent soumises uniquement aux obligations prévues aux articles 8 et 9 de la présente Convention.

Toutefois, lorsque ces installations font de la correspondance publique, elles se conforment, pour l'exécution de ce service, aux prescriptions du Règlement en ce qui concerne le mode de transmission et la comptabilité.

Article 22.

La présente Convention sera mise à exécution à partir du 1er Juillet 1908, et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé et jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en sera faite.

La dénonciation ne produit son effet qu'à l'égard du Gouvernement au nom duquel elle a été faite. Pour les autres Parties contractantes, la Convention reste en vigueur.

Article 23.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées à Berlin dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi les plenipotentiaires respectifs ont signé la Convention en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouverne-

Artículo 21°

Las Altas Partes contratantes conservan su entera libertad en cuanto á las instalaciones radiotelegráficas no previstas en el art. 1° y, principalmente, á las instalaciones navales y militares, las cuales únicamente quedan sometidas á las obligaciones previstas en los arts. 8° y 9° de la presente Convención. Sin embargo, cuando dichas instalaciones despaichen correspondencia pública, se ajustarán, para la ejecución de ese servicio, á las prescripciones del Reglamento en lo que concierne al modo de transmisión y á la contabilidad.

Artículo 22°

La presente Convención se pondrá en ejecución el 1° de julio de 1908; permanecerá en vigor durante un tiempo indeterminado y hasta la espiración de un año después del día en que sea denunciada.

La denuncia solo producirá sus efectos con respecto al gobierno en cuyo nombre se haga. Para las demás partes contratantes la Convención continuará en vigor.

Artículo 23°

La presente Convención será ratificada y las ratificaciones se depositarán en Berlín dentro del menor plazo posible.

En fe de lo cual, los respectivos plenipotenticiarios han firmado la Convención en un ejemplar que quedará depositado en los archivos del

ment Impérial d'Allemagne et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Berlin, le 3 Novembre 1906.

Pour l'Allemagne: *Kraetke, Sadow.*

Pour les Etats-Unis d'Amérique: *Charlemagne Tower, H. N. Manney, James Allen, John I. Waterbury.*

Pour l'Argentine: *J. Olmi.*

Pour l'Autriche: *Barth Fries.*

Pour la Hongrie: *Pierre de Szalay, Dr. de Hennyey, Hollós.*

Pour la Belgique: *F. Delarge, E. Buels.*

Pour le Brésil: *Cenrr de Campos.*

Pour la Bulgarie: *Iv. Stoyanovitch.*

Pour le Chili: *J. Muñoz Hurtado, J. Mery.*

Pour de Danemark: *N. R. Meyer, I. A. Voeltz.*

Pour l'Espagne: *Ignacio Murcia, Ramón Estrada, Rafael Rávena, Isidro Calvo, Manuel Noriega, Antonio Peláez-Campomanes.*

Pour la France: *J. Bordelongue, L. Gaschard, Boulanger, A. Devos.*

Pour la Grande-Bretagne: *H. Babbington Smith, A. E. Bethell, R. L. Hippiusley.*

Pour la Grèce: *T. Argyropoulos.*

Pour l'Italie: *J. Colombo.*

Pour le Japon: *Osuke Asano, Rokure Yashiro, Shunkichi Kimura, Ziro Tanaka, Saburo Hyakutake.*

Pour le Mexique: *José M. Pérez.*

Pour Monaco: *J. Depelley.*

Pour la Norvege: *Hefty, O. T. Eidem.*

Gobierno Imperial de Alemania, y del cual se remitirá una copia á cada parte.

Hecho en Berlín el 3 de noviembre de 1906.

Por Alemania: *Kraetke, Sadow.*

Por los Estados Unidos de América: *Charlemagne Tower, H. N. Manney, James Allen, John I. Waterbury.*

Por la Argentina: *J. Olmi.*

Por Austria: *Barth, Fries.*

Por Hungría: *Pierre de Szalay, Dr. De Hennyey, Hollós.*

Por Bélgica: *F. Delarge, E. Buels.*

Por el Brasil: *César de Campos.*

Por la Bulgaria: *Iv. Stoyanovich.*

Por Chile: *J. Muñoz Hurtado, J. Mery.*

Por Dinamarca: *N. R. Meyer, I. A. Voeltz.*

Por España: *Ignacio Murcia, Ramón Estrada, Rafael Rávena, Isidro Calvo, Manuel Noriega, Antonio Peláez-Campomanes.*

Por Francia: *J. Bordelongue, L. Gaschard, Boulanger, A. Devos.*

Por la Gran Bretaña: *H. Babbington Smith, A. E. Bethell, R. L. Hippiusley.*

Por Grecia: *T. Argyropoulos.*

Por Italia: *J. Colombo.*

Por el Japón: *Osuke Asano, Rokure Yashiro, Shunkichi Kimura, Ziro Tanaka, Saburo Hyakutake.*

Por México: *José M. Pérez.*

Por Mónaco: *J. Depelley.*

Por Noruega: *Hefty, O. T. Eidem.*

Pour les Pays-Bas: *Kruyt, Perk, Hoven.*

Pour la Perse: *Hovhónés Khan.*

Pour le Portugal: *Paulo Benjamin Cabral.*

Pour la Roumanie: *Gr. Cerkez.*

Pour la Russie: *A. Eichholz, A. Euler, Victor Bilibine, A. Remmert, W. Kédrine.*

Pour la Suede: *Herman Rydin, A. Hamilton.*

Pour la Turquie: *Nazif Bey.*

Pour l'Uruguay: *F. A. Costanzo.*

ENGAGEMENT ADDITIONNEL.

Les soussignés plénipotentiaires des Gouvernements de l'Allemagne, des États-Unis d'Amérique, de l'Argentine, de l'Autriche, de la Hongrie, de la Belgique, du Brésil, de la Bulgarie, du Chili, du Danemark, de l'Espagne, de la France, de la Grece, de Monaco, de la Norvege, des Pays-Bas, de la Roumanie, de la Russie, de la Suede, de la Turquie, de l'Uruguay, s'engagent à appliquer à partir de la date de la mise en vigueur de la Convention les dispositions des articles additionnels suivants:

I

Chaque station de bord visée a l'article 1^{er} de la Convention sera tenue d'intercommuniquer avec toute autre station de bord sans distinction du système radiotélégraphique adopté respectivement par ces stations.

Por los Países Bajos: *Kruyt, Perk, Hoven.*

Por Persia: *Hovhannes Khan.*

Por Portugal: *Paulo Benjamin Cabral.*

Por Rumania: *Gr. Cerkez.*

Por Rusia: *A. Eichholz, A. Euler, Victor Bilibine, A. Remmert, W. Kédrine.*

Por Suecia: *Herman Rydin, A. Hamilton.*

Por Turquía: *Nazif Bey.*

Por Uruguay: *F. A. Costanzo.*

COMPROMISO ADICIONAL.

Los subscriptos, plenipotenciarios de los gobiernos de Alemania, Estados Unidos de América, Argentina, Austria, Hungría, Bélgica, Brasil, Bulgaria, Chile, Dinamarca, España, Francia, Grecia, Mónaco, Noruega, Países Bajos, Rumanía, Rusia, Suecia, Turquía y Uruguay, se comprometen á aplicar desde la fecha en que se ponga en vigor la convención, las disposiciones de los siguientes artículos adicionales:

I

Cada estación de á bordo comprendida en el art. 1^o de la convención, estará obligada á entrar en comunicación con cualquiera otra estación de á bordo, sin distinción del sistema radiotelegráfico adoptado respectivamente por dichas estaciones.

II

Les gouvernements qui n'ont pas adhéré a l'article ci-dessus peuvent, a toute époque, faire connaître, en adoptant la procédure indiquée a l'article 16 de la Convention, qu'ils s'engagent a en appliquer les dispositions.

Ceux qui ont adhéré a l'article ci-dessus peuvent, a toute époque, faire connaître, dans les conditions prévues a l'article 22 de la Convention, leur intention de cesser d'en appliquer les dispositions.

III

Le présent engagement sera ratifié et les ratifications en seront déposées a Berlin dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent engagement en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement Impérial d'Allemagne et dont une copie sera remise a chaque partie.

Fait a Berlin, 3 Novembre 1906.

Pour l'Allemagne: *Kraetke, Sydow.*

Pour les États-Unis, d'Amérique: *Charlemagne Tower, H. N. Manney, James Allen, John I. Waterbury.*

Pour l'Argentine: *J. Olmi.*

Pour l'Autriche: *Barth Fries.*

Pour la Hongrie: *Pierre de Szalay, Dr. de Hennyey Hollós.*

Pour la Belgique: *F. Delarge, E. Buels.*

II

Los gobiernos que no se han adherido al artículo anterior, podrán manifestar su adhesión en cualquier tiempo, siguiendo el procedimiento indicado en el art. 16^o de la convención.

Los que se han adherido al artículo anterior, podrán, en cualquier tiempo dar á conocer, de la manera prevista en el art. 22^o de la Convención, su propósito de no aplicar ya las disposiciones de dicho artículo.

III

El presente compromiso será ratificado, y las ratificaciones se depositarán en Berlín dentro del menor plazo posible.

En fe de lo cual los respectivos plenipotenciarios han firmado el presente compromiso, en un ejemplar que quedará depositado en los archivos del gobierno imperial de Alemania, y del cual se remitirá una copia á cada parte.

Hecho en Berlín el 3 de noviembre de 1906.

Por Alemania: *Kraetke, Sydow.*

Por los Estados Unidos de América: *Charlemagne Tower, H. N. Manney, James Allen, John I. Waterbury.*

Por la Argentina: *J. Olmi.*

Por Austria: *Barth, Fries.*

Por Hungría: *Pierre de Szalay, Dr. De Hennyey, Hollós.*

Por Bélgica: *F. Delarge, E. Buels.*

Pour le Brésil: *Cesar de Campos.*
 Pour la Bulgarie: *Iv. Stoyanovitch.*
 Pour le Chili: *J. Muñoz Hurtado,*
J. Mery.
 Pour le Danemark: *N. R. Meyer,*
I. A. Voeltz.
 Pour l'Espagne: *Ignacio Murcia,*
Ramón Estrada, Rafael Rávena, Isi-
dro Calvo, Manuel Noriega, Anto-
nio Peláez-Campomanes.
 Pour la France: *J. Bordelongue,*
L. Gaschard, Boulanger, A. Devos.
 Pour la Grece: *T. Argyropoulos.*
 Pour Monaco: *J. Depelley.*
 Pour la Norvege: *Heftye, O. T.*
Eidem.
 Pour les Pays-Bas: *Kruyt, Perk,*
Hoven.
 Pour la Roumanie: *Gr. Gerkez.*
 Pour la Russie: *A. Eichholz, A.*
Euler Victor Bilbine, A. Remmert,
W. Kédrine.
 Pour la Suede: *Herman Rydin,*
A. Hamilton.
 Pour la Turquie: *Nazif Bey*
 Pour l'Uruguay: *F. A. Costanzo.*

 PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder a la signature de la Convention arrêtée par la Conférence radiotélégraphique internationale de Berlin, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

I

Les Hautes Parties contractantes conviennent qu'à la Conférence prochaine le nombre des voix dont chaque pays dispose (article 12 de

Por el Brasil: *César de Campos.*
 Por la Bulgaria: *Iv. Stoyanovitch.*
 Por Chile: *J. Muñoz Hurtado, J.*
Mery.
 Por Dinamarca: *N. R. Meyer, I.*
A. Voeltz.
 Por España: *Ignacio Murcia, Ra-*
món Estrada, Rafael Rávena, Isidro
Calvo, Manuel Noriega Antonio Pe-
láez-Campomanes
 Por Francia: *J. Bordelongue. L.*
Gaschard, Boulanger, A. Devos.
 Por Grecia: *T. Argyropoulos.*
 Por Mónaco: *J. Depelley.*
 Por Noruega: *Heftye, O. T.*
Eydem.
 Por los Países Bajos: *Kruyt, Perk,*
Hoven.
 Por Roumania: *Gr. Cerkez.*
 Por Rusia: *A. Eichholz, A. Euler.*
Victor Bilbine, A. Remmert, W.
Kédrine.
 Por Suecia: *Herman Rydin, A.*
Hamilton.
 Por Turquía: *Nazif Bey.*
 Por Uruguay: *F. A. Costanzo.*

 PROTOCOLO FINAL.

En el momento de procederse a la firma de la Convención ajustada por la conferencia radiotelegráfica internacional de Berlín, los suscriptos plenipotenciarios han convenido en lo siguiente:

I

Las Altas Partes contratantes convienen en que desde el principio de las deliberaciones se resolverá acerca del número de votos de que dis-

la Convention) sera décidé au début des délibérations de manière que les colonies, possessions ou protectorats, admis a bénéficier de voix puissent exercer leur droit de vote au cours de tous les travaux de cette Conférence.

La décision prise aura un effet immédiat et restera en vigueur jusqu'à sa modification par une Conférence ultérieure.

En ce qui concerne la prochaine Conférence, les demandes tendant a l'admission de nouvelles voix en faveur de colonies, possessions ou protectorats qui auraient adhéré a la Convention seront adressées au Bureau international six mois au moins avant la date de la réunion de cette Conférence. Ces demandes seront immédiatement notifiées aux autres Gouvernements contractants qui pourront, dans un délai de deux mois, a partir de la remise de la notification, formuler des demandes semblables.

II

Chaque Gouvernement contractant peut se réserver la faculté de désigner, suivant les circonstances, certaines stations côtières qui si ront exemptées de l'obligation imposée par l'article 3 de la Convention sous la condition que, dès l'application de cette mesure, il soit ouvert sur son territoire une ou plusieurs stations soumises aux obligations de l'article 3, et assurant le service radioté-

ponga cada país en la próxima conferencia (art. 12° de la Convención); á fin de que las colonias, posesiones y protectorados que sean admitidos á gozar del beneficio del voto, puedan ejercer su derecho á este respecto en el curso de todos los trabajos de la misma conferencia.

La resolución que se tome tendrá efecto inmediato y durará en vigor hasta que se modifique por una nueva conferencia.

En cuanto concierne á la próxima conferencia, las solicitudes que tiendan á la admisión de nuevos votos en favor de colonias, posesiones ó protectorados adheridos ya á la Convención, se dirigirán á la oficina internacional con seis meses, cuando menos, de anticipación á la fecha de la reunión de dicha conferencia. Esas solicitudes se comunicarán inmediatamente á los demás gobiernos contratantes, los cuales podrán formular iguales solicitudes, dentro del plazo de dos meses contados desde la fecha del envío de la notificación.

II

Cada gobierno contratante puede reservarse la facultad de designar, en vista de las circunstancias, ciertas estaciones costaneras que estarán exentas de la obligación impuesta por el art. 3° de la Convención, á condición de que, desde la aplicación de esa medida, se abra en su territorio una ó varias estaciones sometidas á las obligaciones del artículo 3°, y las cuales en la región

légraphique dans la région desservie par les stations exemptées d'une manière satisfaisant aux besoins de la correspondance publique. Les Gouvernements qui désirent se réserver cette faculté doivent en donner notification dans la forme prévue au deuxième alinéa de l'article 16 de la Convention, au plus tard trois mois avant la mise en vigueur de la Convention ou, dans le cas d'adhésions ultérieures, au moment de l'adhésion.

Les Pays dont les noms suivent déclarent, des a présent, qu'ils ne se réserveront pas cette faculté:

Allemagne.
États-Unis d'Amérique.
Argentine.
Autriche.
Hongrie.
Belgique.
Brésil.
Bulgarie.
Chili.
Grece.
Mexique.
Monaco.
Norvege.
Pays-Bas.
Roumanie.
Russie.
Suede.
Uruguay.

III

Le mode d'exécution des dispositions de l'article précédent dépend du Gouvernement qui se sert de la faculté d'exemption; ce Gouverne-

no servida por las estaciones exceptuadas, cubran el servicio radiotelegráfico de una manera satisfactoria para las necesidades de la correspondencia pública. Los gobiernos que deseen reservarse esa facultad deben notificarlo en la forma prevenida por el segundo párrafo del artículo 16º de la Convención, cuando más tarde, tres meses antes de que ésta entre en vigor, ó, tratándose de adhesiones posteriores, en el momento de la adhesión.

Los países cuyos nombres se insertan á continuación, declaran desde este momento, que no se reservan esa facultad:

Alemania.
Estados Unidos de América.
Argentina.
Austria.
Hungria.
Bélgica.
Brasil.
Bulgaria.
Chile.
Grecia.
México.
Mónaco.
Noruega.
Países Bajos.
Rumanía.
Rusia.
Suecia.
Uruguay.

III

El modo de ejecución de las disposiciones contenidas en el artículo precedente, dependerá del gobierno que haga uso de la facultad de exen-

ment a pleine liberté de décider de temps en temps, suivant son propre jugement, combien de stations et quelles stations seront exemptées. Ce Gouvernement a la même liberté en ce qui concerne le mode d'exécution de la condition relative a l'ouverture d'autres stations soumises aux obligations de l'article 3 et assurant le service radiotélégraphique dans la région desservie par les stations exemptées d'une manière satisfaisant aux besoins de la correspondance publique.

IV

Il est entendu qu'afin de ne pas entraver les progres scientifiques, les dispositions de l'article 3 de la Convention n'empêchent pas l'emploi éventuel d'un systeme radiotélégraphique incapable de communiquer avec d'autres systemes, pourvu toutefois que cette incapacité soit due a la nature spécifique de ce systeme et qu'elle ne soit pas l'effet de dispositifs adoptés uniquement en vue d'empêcher l'intercommunication.

V

L'adhésion a la Convention du Gouvernement d'un pays ayant des colonies, possessions ou protectorats ne comporte pas l'adhésion de ses colonies, possessions ou protectorats, a moins d'une déclaration a cet effet de la part ce Gouvernement. L'ensemble de ces colonies, possessions et protectorats ou chacun d'eux séparément peut faire l'

ción. Ese gobierno tendrá libertad para resolver ó determinar de tiempo en tiempo, por sí mismo, cuántas y cuáles estaciones habrán de quedar exceptuadas. Igual libertad tendrá dicho gobierno en lo que concierne al modo de ejecución de la condición relativa á la apertura de otras estaciones sometidas á las obligaciones del art. 3º y que en la región no servida por las estaciones exceptuadas, cubran el servicio radiotelegráfico de una manera satisfactoria para las necesidades de la correspondencia pública.

IV

Queda entendido que, á fin de no entorpecer los progresos de la ciencia, las disposiciones del art. 3º de la Convención no impiden el empleo eventual de un sistema radiotelegráfico incapaz de comunicar con otros sistemas, á condición, sin embargo, de que esa incapacidad se deba á la naturaleza específica de dicho sistema y no sea efecto de combinaciones ó conexiones adoptadas únicamente con el objeto de impedir la intercomunicación.

V

La adhesión á la Convención, por parte del gobierno de un país que tenga colonias, posesiones ó protectorados, no implica la adhesión de esas colonias, posesiones ó protectorados, á menos de que medie declaración expresa á ese respecto, por parte de dicho gobierno. El conjunto de esas colonias, posesio-